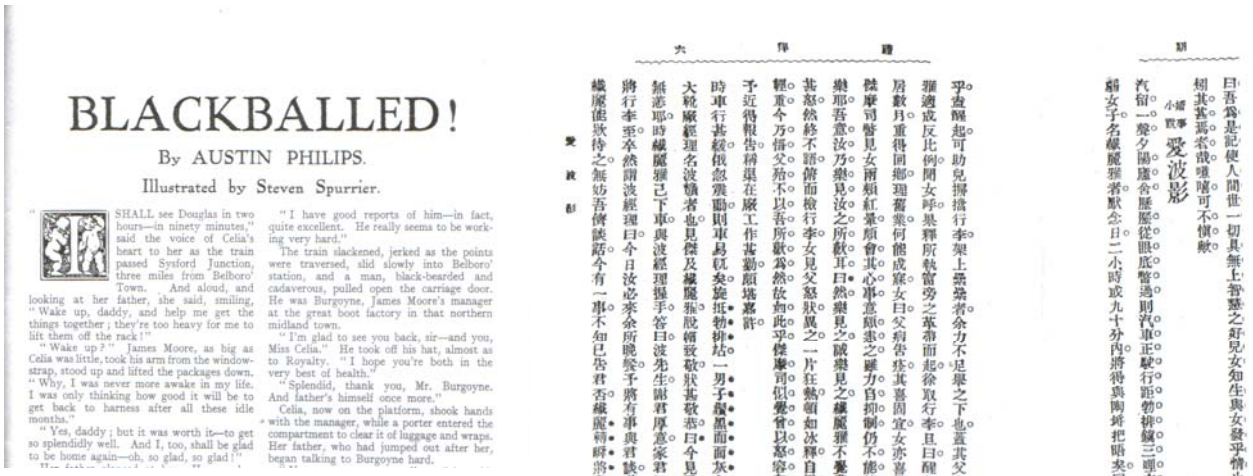
『清末民初小説目録　第６版』の訂正２

―――――――――――――――――――――――――――――

2015.8.10

渡辺浩司氏よりご指摘をいただきました。ありがとうございます。



BLACKBALLED!

By AUSTIN PHILIPS.

Illustrated by Steven Spurrier.

"I SHALL see Douglas in two hours—in ninety minutes," said the voice of Celia's heart to her as the train passed Sysford Junction, three miles from Belboro' Town. And aloud, and looking at her father, she said, smiling, "Wake up, daddy, and help me get the things together; they're too heavy for me to lift them off the rack!"

"Wake up?" James Moore, as big as Celia was little, took his arm from the window-strap, stood up and lifted the packages down. "Why, I was never more awake in my life. I was only thinking how good it will be to get back to harness after all these idle months."

"Yes, daddy; but it was worth it—to get so splendidly well. And I, too, shall be glad to be home again—oh, so glad, so glad!"

"I have good reports of him—in fact, quite excellent. He really seems to be working very hard."

The train slackened, jerked as the points were traversed, slid slowly into Belboro' station, and a man, black-bearded and cadaverous, pulled open the carriage door. He was Burgoyne, James Moore's manager at the great boot factory in that northern midland town.

"I'm glad to see you back, sir—and you, Miss Celia." He took off his hat, almost as to Royalty. "I hope you're both in the very best of health."

"Splendid, thank you, Mr. Burgoyne. And father's himself once more."

Celia, now on the platform, shook hands with the manager, while a porter entered the compartment to clear it of luggage and wraps. Her father, who had jumped out after her, began talking to Burgoyne hard.

A0156＊　愛波影　（婚事小説）

如深訳

『礼拝六』2期 1914.6.13

→　原作が判明した。

Austin Philips『Blackballed！』,

『The Strand Magazine』Vol.45-No.269(1913.5)掲載。

The Alabaster Jar

BY MARTIN SWAYNE

Illustrated by ... GRAHAM SIMMONS

ON a day of brilliant sunshine Dr. Howe was seated on his veranda overlooking the still waters of the harbour below. A private steam yacht had just come to anchor, and he watched it idly through his glasses. It was close enough for him to see a little cluster of men clad in white flannels lounging on chairs on the shining deck, and the smoke of their cigars made a faint blue cloud against the spotless white paint of the funnels behind them. They were

be in readiness between nine and ten. That is all he said, sir. And I was to hand you this."

The steward held out an envelope. Dr. Howe took it. Inside was a cheque for five guineas and a note asking him to accept the money as a retaining fee for his services between the hours of nine and ten that night, as Mr. Hartway was not sure whether he would require him or not. The letter was from Mr. Hartway's secretary.

Dr. Howe pocketed the cheque, and informed the steward that he would make a

B0292＊　白玉瓶　（短篇小説）

利仁、労薪訳

『礼拝六』39期 1915.2.27

→　原作が判明した。

Martin Swayne『The Alabaster Jar』,

『The Strand Magazine』Vol.46-No.272(1913.8)掲載。

小說月報第三年第七期

出山泉水

2698

THE TESSACOTT TRAGEDY. 513

kitchen. When he had dried himself, he got into his workaday jacket. Then he went slowly up the hill with his tool-basket in his hand.

Mr. Dale, in the fawn alpaca coat beloved by every true Cockney, was working in the square of garden which sloped from the front

as if he were disappointed. She had not got back yet. But while he was examining the chain he heard a light step coming up the path, and Cynthia's voice saying :—

"Oh, here you are, Mr. Brand. I suppose it can be mended ; or shall we have to have a new one ?"

"CYNTHIA SEATED HERSELF ON THE EDGE OF THE WELL AND ABSENTLY WATCHED JASPER."

C0821＊　出山泉水（哀情小説）

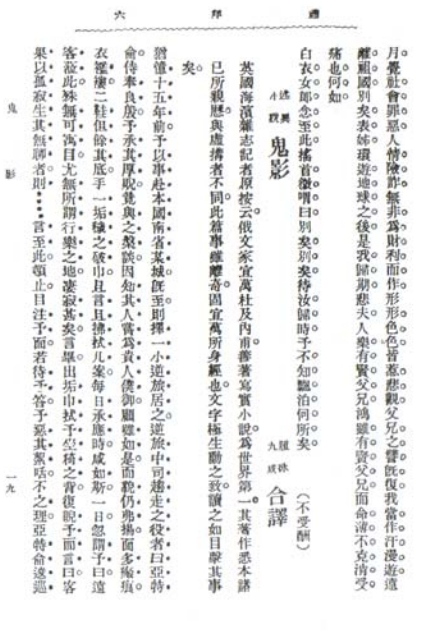
鉄樵（惲樹珏）訳

『小説月報』3年7期 1912.10　訳英倫海濱雑誌

→　原作が判明した。

Charles Garvice『The Tessacott Tragedy』,

『The Strand Magazine』Vol.42-No.251(1911.11)掲載。



鬼影

述異小說

九成 履冰 合譯

（不受酬）

The Apparition

By IVAN TURGENEV

Illustrated by E. WALLCOUSINS

SPECIALLY TRANSLATED BY EDITH REMNANT.

Ivan Turgenev, the greatest realistic novelist of the world, based all his work on his personal experiences, and there is no doubt that the following incident, extraordinary as it is, really happened to himself exactly as here described in a style which makes everything appear to the reader as real as if it were happening before his own eyes.

SOME fifteen years or so ago business duties obliged me to visit one of the principal towns in the south of Russia. I put up at a moderately decent inn, whose very superior though grimy waiter, rejoicing in the name of Ardalion, seemed

then hesitated, and returned to where I sat.

"Would you care, some day," he whispered, mysteriously, in my ear, "to meet the dead ?"

I gazed at the man in astonishment. I knew not what answer to make.

"You can do so," he continued. "I know a man, quite a common, uneducated peasant, who does the most wonderful and uncanny things, so if you should at any time wish to see a dead relative or friend, go to him, and he will arrange a meeting."

"But how ?" I inquired.

"That I cannot tell you. He manages it somehow. He is a thoroughly good, religious fellow, but quite an uneducated man. He is greatly respected by all who know him."

"Do the people here know that he conjures up the dead ?"

"Some of them ; but we have to be very careful that the police don't get to hear of it, because, as you know, this kind of thing is not allowed, and very naturally so."

G1166＊　鬼影（述異小説）

履冰、九成訳

『礼拝六』73期 1915.10.23 …　（修文喬）作者：宜万杜及内甫。文言。俄国

→　漢訳前書に「英國海濱雑誌記者原按云。俄文家宜萬杜及内甫。善著寫實小説。…」とある。

漢訳が拠った作品が判明した。

Ivan Turgenev (specially translated by Edith Remnant)『The Apparition』,

『The Strand Magazine』Vol.47-No.280(1914.4)掲載。

ロシア語原作は不明。

女嬰臼

N0877＊　女嬰臼（原名 THE CRIMSON CROSS）

（英）MRS. C. N. WILLIAMSON 著 蕭定安、王嘯圃合訳

『説叢』2期 1917.4

→　原作掲載誌が判明した。

『The Strand Magazine』Vol.52-No.312(1916.12)掲載。

なお、同名作品が、『Ainslee's』Vol.38-No.1(1916.8)にも見られるが、作者を「C.N. and A.M.Williamson」とするらしい。

Strand 誌は「MRS.C.N.WILLIAMSON」とし、漢訳に一致する。

故に、漢訳は Strand 誌に基づくと判断した。

Q1201＊　情魔小影

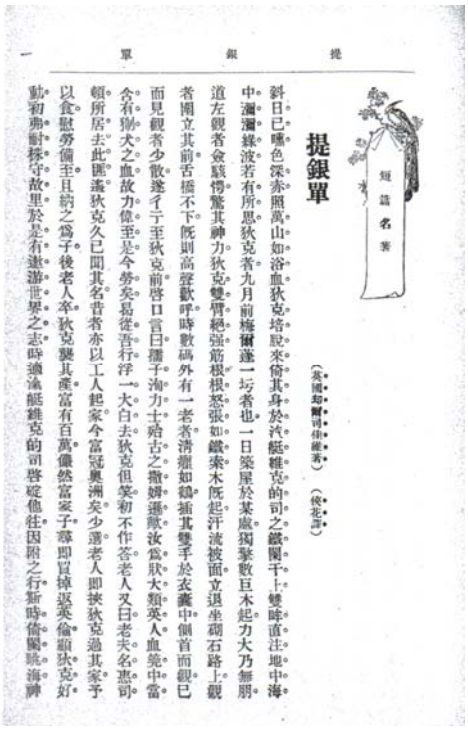
鉄樵（惲樹珏）

『小説月報』4巻2号 1913.5.25　訳海濱雑誌

→　原作が判明した。

Horace Annesley Vachell『A Diamond Pendant』,

『The Strand Magazine』Vol.41-No.242(1911.2)掲載。



提銀單

短篇名著

（英國却爾司佳維著）（俠花譯）

T0365＊　提銀単

（英）却爾司佳維著 俠花訳

『小説時報』24期 1914.12.15　CHARLES GARVICE 著

→　原作が判明した。

Charles Garvice『A Strong Man』,

『The Strand Magazine』Vol.39-No.232(1910.4)掲載。

THE STRAND MAGAZINE

Vol. xxxix.　No. 232.

APRIL, 1910.

A STRONG MAN.

By CHARLES GARVICE,

Author of "Just a Girl," "A Fair Impostor, etc., etc."

DICK BENTLEY leant over the rail of the P. and O. steam-yacht *Vectis*, and gazed at the intense blue of the marvellous Mediterranean, and the softly-defined mountains which were beginning to grow violet and purple in the crimson sunset.

bad job and was thinking of his mother, who had died many years ago, assistance arrived, the baulks were held up by a number of hands, and Dick staggered back and sat on the pavement rather suddenly. At a few yards from the crowd—which, having found its voice, was now cheering Dick enthusiastically—stood a little old man. He was a

The Tessacott Tragedy.

By CHARLES GARVICE.

Author of "Just a Girl," "The Girl Without a Heart," etc.

Illustrated by W. R. S. Stott.

CYNTHIA stood beside the patch of firs on the steep hill and, shading her eyes, looked at the sunset which was turning the sky and sea to copper. The whole place was a blaze of colour; for around her glistened the gold of the gorse, and half-way down the hill below her were the red roofs and white and yellow-ochre walls of the little village of Tessacott. In early summer North Devon is as brilliant and as varied in

him, he turned his head; and he stood also in silence, looking at her.

Jasper was a young man of phenomenal strength, and superbly built; but for its ruggedness, and a somewhat stern expression, his face would have been good-looking. Yet its plainness was redeemed by remarkably fine eyes of singular intelligence and steadfastness. He was something more than the ordinary village blacksmith; for he had a bent towards engineering, and the farmers

T0690＊　鉄刹殻村之情劇（言情小説）

（美）CHARLES GARVICE 著 留氓口訳 儀鄦筆述

『小説叢報』1-2期 1914.5.1-1914.6.10

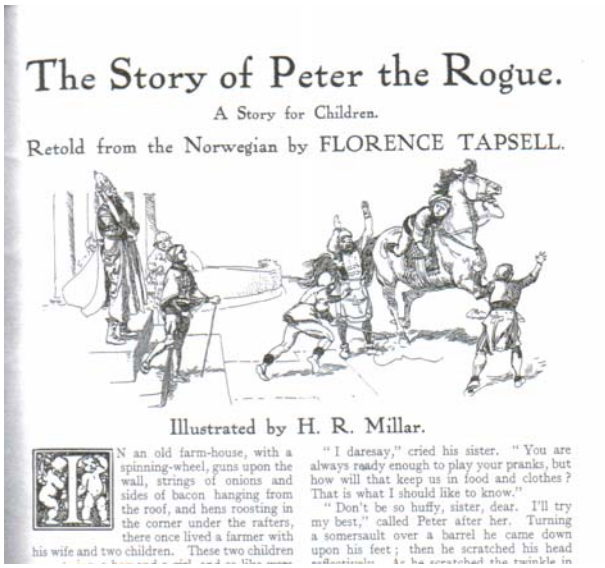
→　【留氓口訳　儀鄦筆述　→　留氓訳　儀鄦述】

原作が判明した。

Charles Garvice『The Tessacott Tragedy』,

『The Strand Magazine』Vol.42-No.251(1911.11)掲載。

言情小説　鐵刹殼村之情劇　美國 Charles Garvice 原著（留氓譯　儀鄦述）



The Story of Peter the Rogue.

A Story for Children.

Retold from the Norwegian by FLORENCE TAPSELL.

Illustrated by H. R. Millar.

IN an old farm-house, with a spinning-wheel, guns upon the wall, strings of onions and sides of bacon hanging from the roof, and hens roosting in the corner under the rafters, there once lived a farmer with his wife and two children. These two children

"I daresay," cried his sister. "You are always ready enough to play your pranks, but how will that keep us in food and clothes? That is what I should like to know."

"Don't be so huffy, sister, dear. I'll try my best," called Peter after her. Turning a somersault over a barrel he came down upon his feet; then he scratched his head

X0087＊　嬉皮之王（脳威童話之一）

蘇漢、天虚我生（陳蝶仙）訳

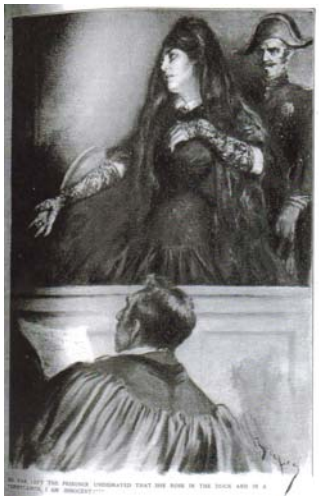
『礼拝六』38期 1915.2.20

→　原作が判明した。

『The Story of Peter the Rogue (A Story for Children)』

(Retold from the Norwegian by Florence Tapsell),

『The Strand Magazine』Vol.48-No.285(1914.9)掲載。



McCLURE'S MAGAZINE

VOL. XXXVIII　APRIL, 1912　No. 6

GREAT FRENCH MYSTERIES

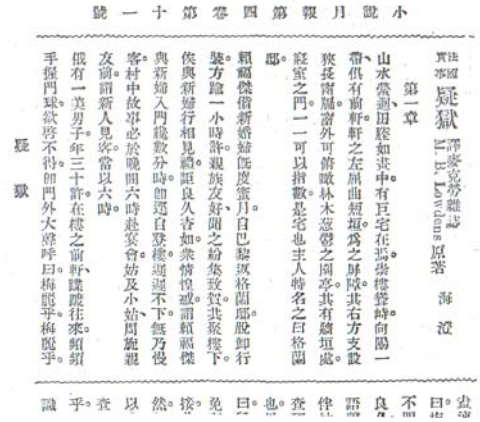
The Strange Case of Marie Lafarge

BY

MARIE BELLOC LOWNDES

ILLUSTRATIONS BY WILLIAM BERGER

Young, gifted, beautiful — Marie Lafarge was declared a depraved and heartless poisoner who inch by inch destroyed the life of the husband she did not love. Was she another martyr to circumstantial evidence? Was she the victim of manufactured evidence, of a plot of inhuman and devilish cunning?



Y1277＊　疑獄（法国実事）

M. B. LOWDENS 原著 海澄訳

『小説月報』4巻11号 1914.2.25　訳麦克労雑誌

→　原作が判明した。

Marie Belloc Lowndes

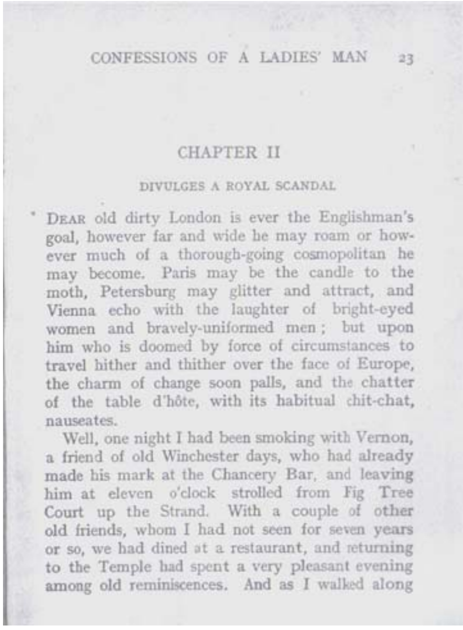
『Great French Mysteries　The Strange Case of Marie Lafarge』,

『McClure's Magazine』Vol.38-No.6(1912.4)掲載。

――――――――――――――――――――――――――――――――

2015.4.28

　渡辺浩司氏よりご指摘をいただきました。ありがとうございます。


CONFESSIONS OF A LADIES' MAN 23

CHAPTER II

DIVULGES A ROYAL SCANDAL

DEAR old dirty London is ever the Englishman's goal, however far and wide he may roam or however much of a thorough-going cosmopolitan he may become. Paris may be the candle to the moth, Petersburg may glitter and attract, and Vienna echo with the laughter of bright-eyed women and bravely-uniformed men; but upon him who is doomed by force of circumstances to travel hither and thither over the face of Europe, the charm of change soon palls, and the chatter of the table d'hôte, with its habitual chit-chat, nauseates.

Well, one night I had been smoking with Vernon, a friend of old Winchester days, who had already made his mark at the Chancery Bar, and leaving him at eleven o'clock strolled from Fig Tree Court up the Strand. With a couple of other old friends, whom I had not seen for seven years or so, we had dined at a restaurant, and returning to the Temple had spent a very pleasant evening among old reminiscences. And as I walked along

笑容予乃大慟而仆遂亦不省人事㊁

情海慘史 貴胄血（一）（英國圭克士原著）（亦僧譯）

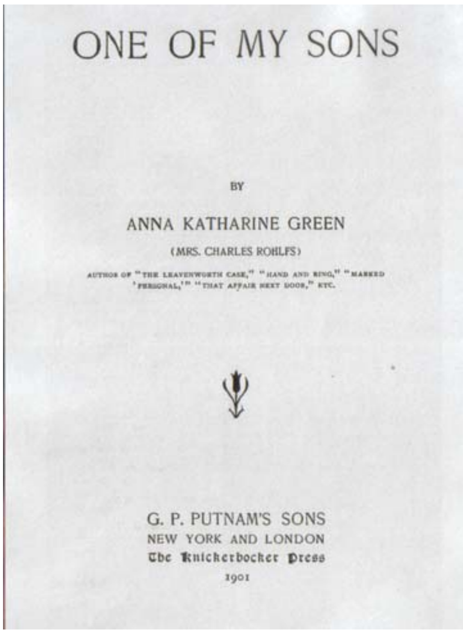
（未完）

G1209＊　貴胄血（情海惨史）

　（英）圭克士著 亦僧訳　『申報』1914.6.4-13

　→　原作が判明した。WILLIAM LE QUEUX“CONFESSIONS OF A LADIES' MAN”1905中の

　　第2章“DIVULGES A ROYAL SCANDAL”


ONE OF MY SONS

BY

ANNA KATHARINE GREEN

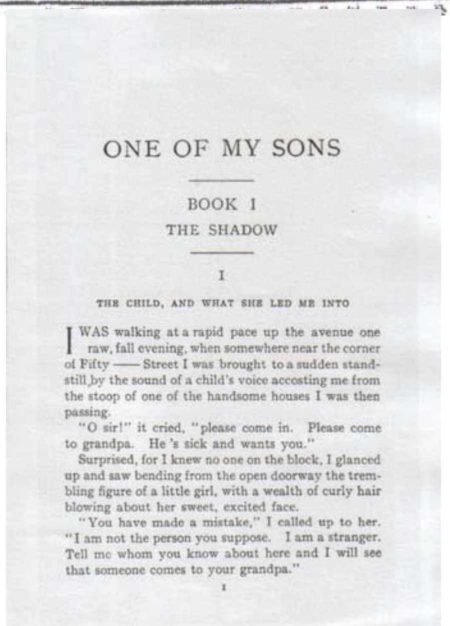
(MRS. CHARLES ROHLFS)

AUTHOR OF "THE LEAVENWORTH CASE," "HAND AND RING," "MARKED 'PERSONAL,'" "THAT AFFAIR NEXT DOOR," ETC.

G. P. PUTNAM'S SONS
NEW YORK AND LONDON
The Knickerbocker Press
1901

偵探小說 我子之一 原名ONE OF MY SONS 東野譯

（一）小孩與老人


ONE OF MY SONS

BOOK I

THE SHADOW

I

THE CHILD, AND WHAT SHE LED ME INTO

I WAS walking at a rapid pace up the avenue one raw, fall evening, when somewhere near the corner of Fifty —— Street I was brought to a sudden standstill by the sound of a child's voice accosting me from the stoop of one of the handsome houses I was then passing.

"O sir!" it cried, "please come in. Please come to grandpa. He 's sick and wants you."

Surprised, for I knew no one on the block, I glanced up and saw bending from the open doorway the trembling figure of a little girl, with a wealth of curly hair blowing about her sweet, excited face.

"You have made a mistake," I called up to her. "I am not the person you suppose. I am a stranger. Tell me whom you know about here and I will see that someone comes to your grandpa."

1

W0775＊　我子之一（原名ONE OF MY SONS 偵探小説）

　東野訳　『申報』1915.5.14

→

　我子之一（原名ONE OF MY SONS 偵探小説）

(一)小孩與老人　　(二)家族醫生

東埜訳　『申報』15176号(1915.5.14)-15185号(1915.5.23)

【15179号(1915.5.17),15183(同5.21),15184(同5.22)は掲載無】

【同紙15191号(1915.5.29)に“東埜啓事”として連載中止への言及あり】

→　原作の詳細が判明した。原作者は、Anna Katharine Green、

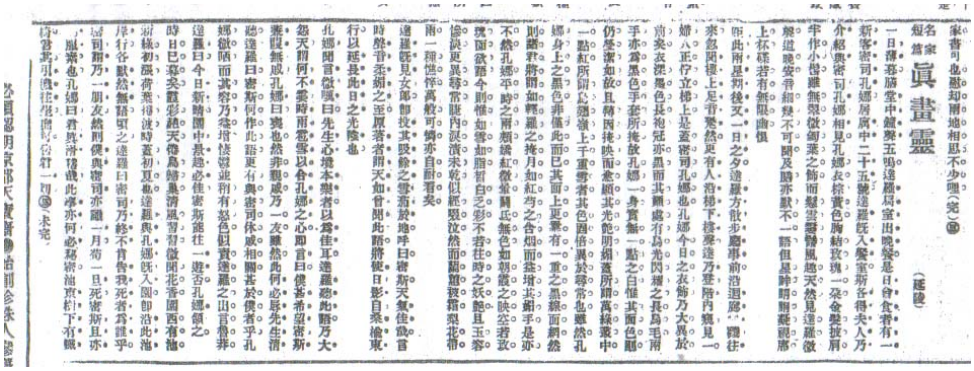
(一)の原作は、『One of My Sons』(G.P.Putnam's Sons,1901)中の

「I The Child, and What She Led Me into」、(二)の原作は、同書中の

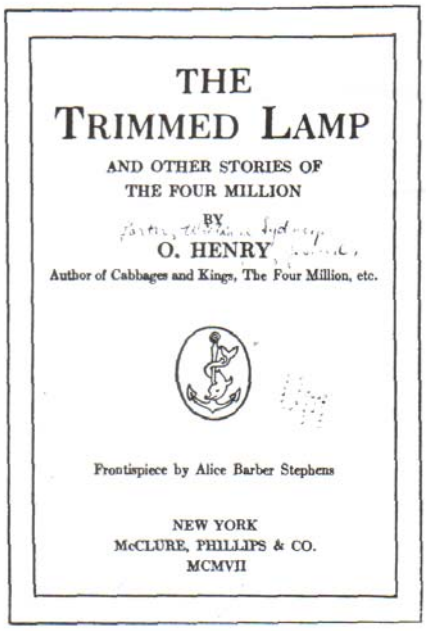
「II The Young Doctor and The Old」(途中までの部分訳)。

→　同紙15191号(1915.5.29)の“東埜啓事”に拠ると、≪簾外人≫(L966＊-L969＊)の

原作も、Anna Katharine Green『One of My Sons』のようですが、未見のため、未確認です。



名家短篇　眞畫靈　(延陵)



THE
TRIMMED LAMP
AND OTHER STORIES OF
THE FOUR MILLION
BY
O. HENRY
Author of Cabbages and Kings, The Four Million, etc.

Frontispiece by Alice Barber Stephens

NEW YORK
McCLURE, PHILLIPS & CO.
MCMVII

THE COUNT AND THE WEDDING GUEST

ONE evening when Andy Donovan went to dinner at his Second Avenue boarding-house, Mrs. Scott introduced him to a new boarder, a young lady, Miss Conway. Miss Conway was small and unobtrusive. She wore a plain, snuffy-brown dress, and bestowed her interest, which seemed languid, upon her plate. She lifted her diffident eyelids and shot one perspicuous, judicial glance at Mr. Donovan, politely murmured his name, and returned to her mutton. Mr. Donovan bowed with the grace and beaming smile that were rapidly winning for him social, business and political advancement, and erased the snuffy-brown one from the tablets of his consideration.

Two weeks later Andy was sitting on the front steps enjoying his cigar. There was a soft rustle behind and above him, and Andy turned his head — and had his head turned.

Just coming out the door was Miss Conway. She wore a night-black dress of *crêpe de — crêpe de* — oh, this thin black goods. Her hat was black, and from it drooped and fluttered an ebon veil, filmy as a spider's web. She stood on the top step and drew on black silk gloves. Not a speck of white or a spot

[209]

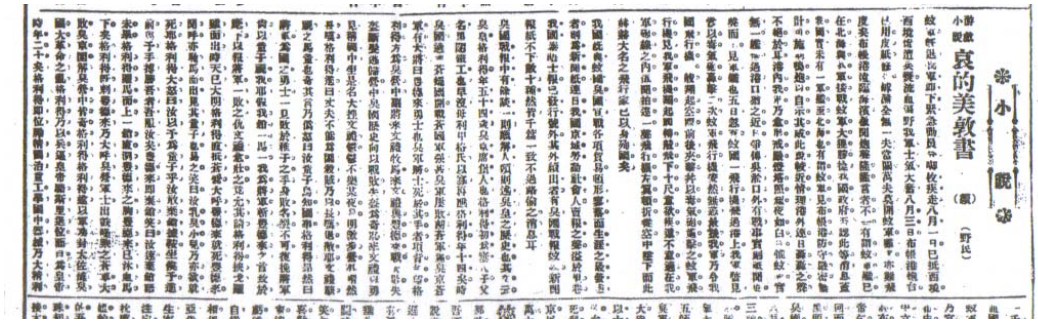
Z0507　真画霊（名家短篇）

延陵　『申報』1914.5.11-13

→　原作が判明した。O. Henry『The Count and The Wedding Guest』

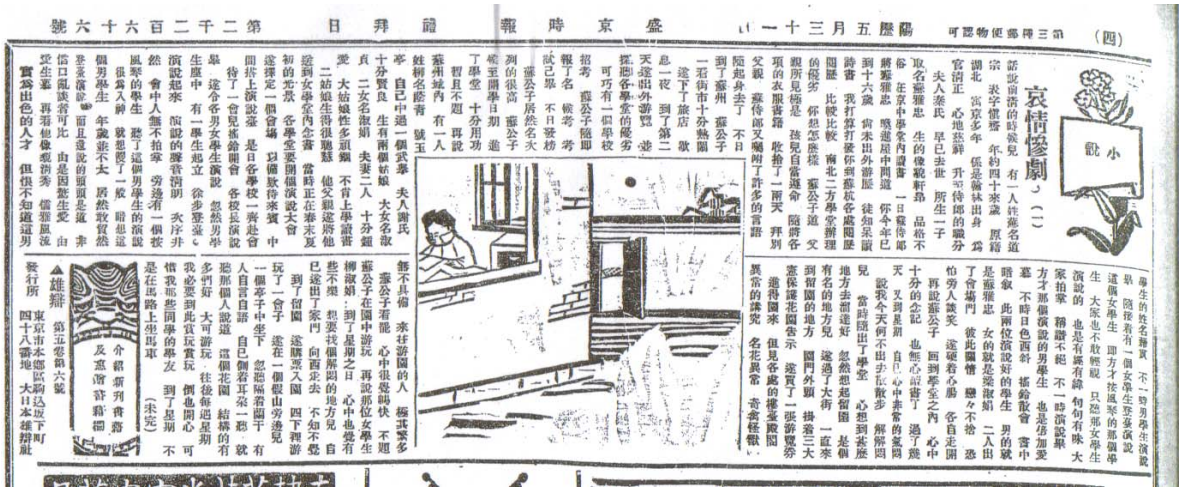
(『The Trimmed Lamp and Other Stories of the Four Million』(McClure,Phillips and Co.,1907.4)収)

【誤植或いは改めた方がいいと思われる個所】



A0101　哀的美敦書

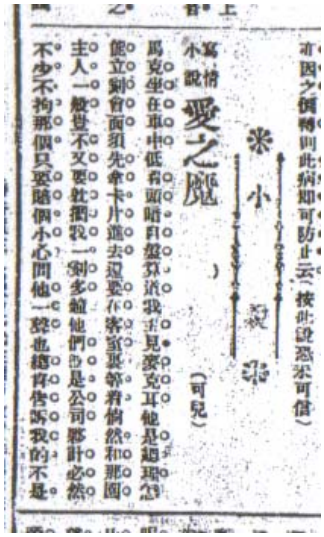
『申報』1914.8.16　→　『申報』14913号(1914.8.16),14916号(1914.8.19)



A0132　哀情慘劇

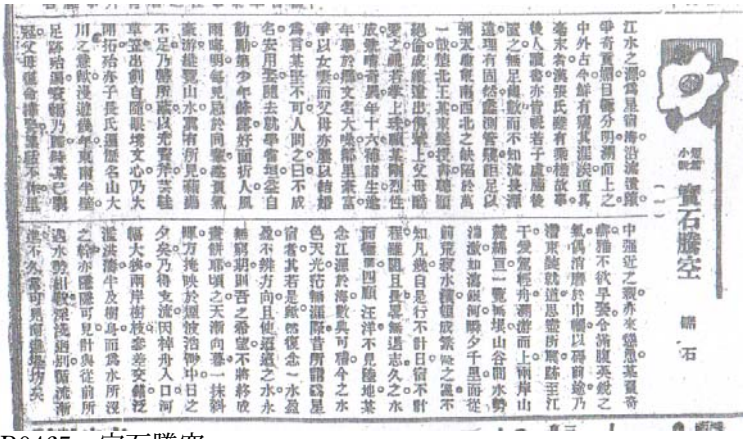
『盛京時報』1914.5.3-6.25　…[劉民354]作者未標、1914.5.31-6.25

→　『盛京時報』2266号(1914.5.31)-2287号(1914.6.25)



A0317　愛神之魔

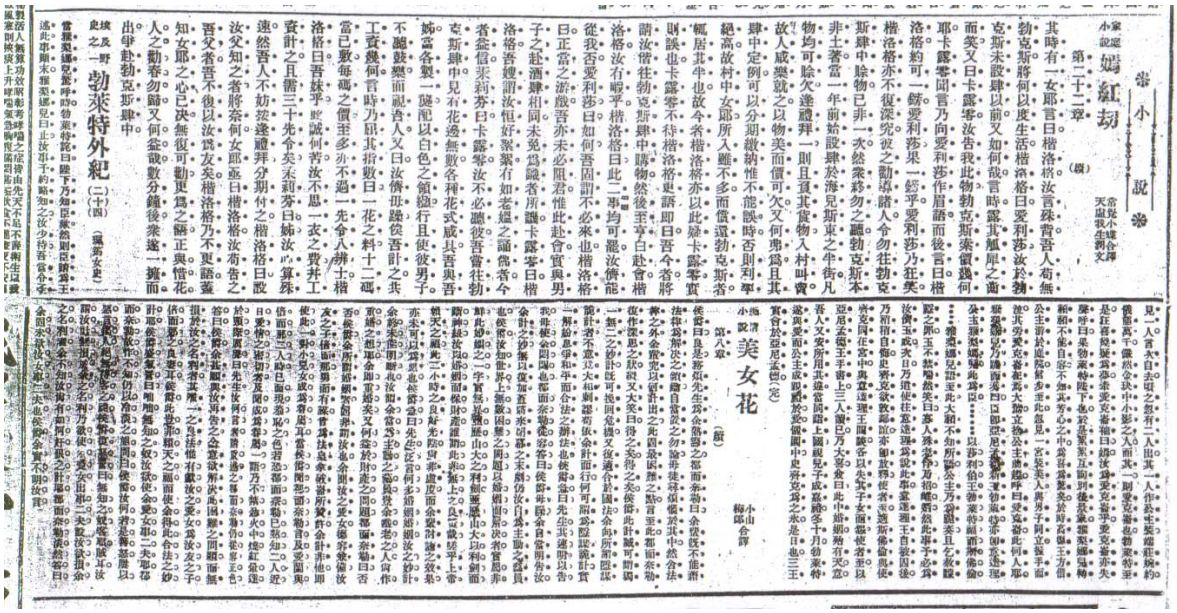
→　【連載第10回以後は「愛之魔」】



B0465　宝石騰空

『盛京時報』1915.4.9-13　…[劉民355]1915.4.10-11

→　『盛京時報』2526号(1915.4.10)-2528号(1915.4.13)



B0988　勃莱特外紀

『申報』1915.3.28

→　『申報』15129号(1915.3.28)-15161号(1915.4.29)

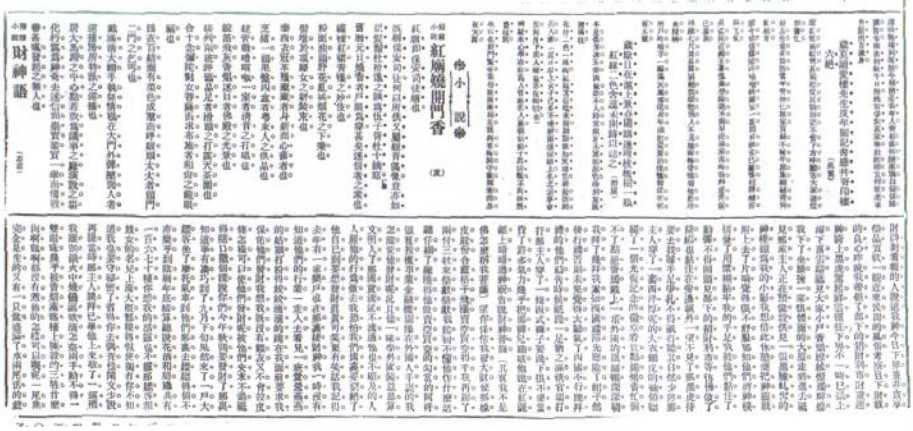
【15133号(1915.4.1),15136(同4.4),15139(同4.7),15141(同4.9),15145(同4.13),15149(同4.17),15152(同4.20),15153(同4.21),15159(同4.27)は掲載無】

C0033　財神語

志雲　『申報』1915.2.20　（渡辺浩司）志雲[劉民268]鈍根ママ

＊私の指摘が間違っておりました。

志雲　→　鈍根



但し、次を追加

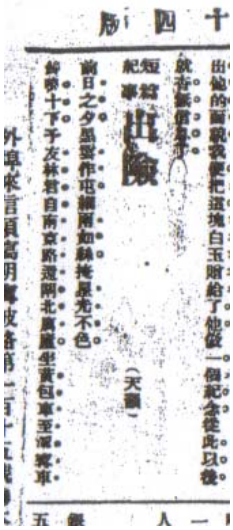
【未収録】

・財神語（滑稽小説）

志雲　『申報』14008号(1912.2.22)

C0824　出険（紀事短篇）

紀事短篇　→　短篇紀事



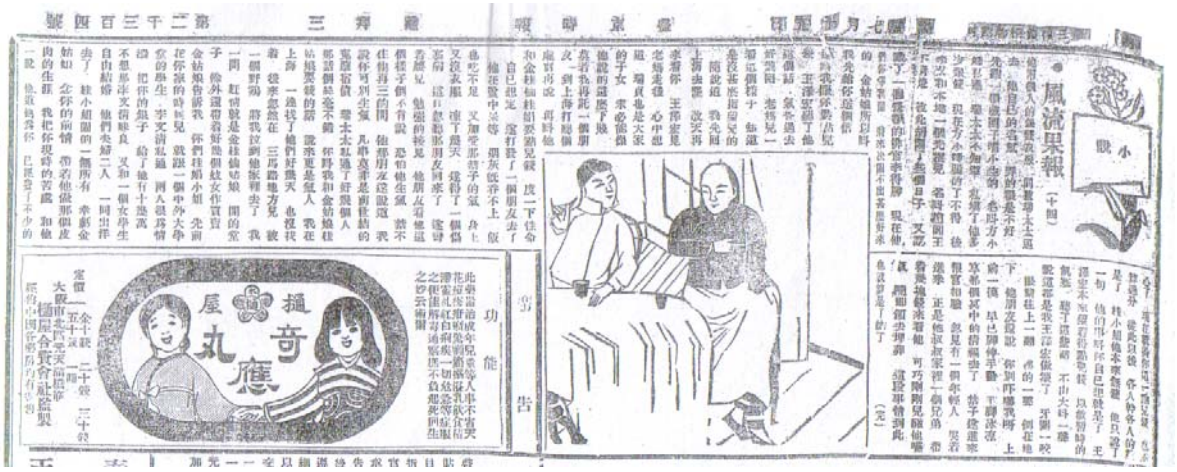
D0529　登高

東野　→　東埜

E0072　娥眉大盜

…[劉民353]「蛾ママ眉大盜」、作者未標

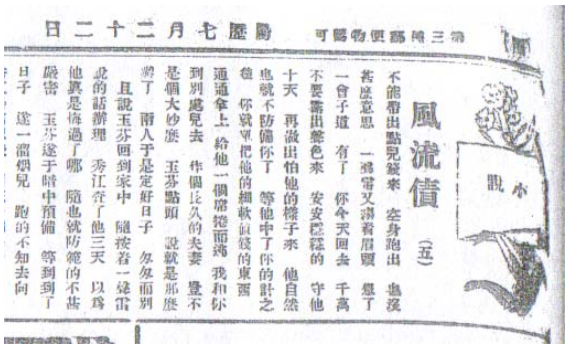
娥眉大盜　→　蛾眉大盜



F0547　風流果報

『盛京時報』1914.6.26-7.5　…[劉民354]作者未標、1914.6.26-7.15

→　『盛京時報』2288号(1914.6.26)-2304号(1914.7.15)



F0577　風流債

『盛京時報』1914.7.16-29　…[劉民354]作者未標、1904.7.16-22

→　『盛京時報』2305号(1914.7.16)-2310号(1914.7.22)

F0673　馮婉貞

上海『申報』1915.3.19　…[田陸394頁]「愛国者叢談」載

→　【「小説」欄ではなく、「愛國叢談」欄掲載(愛国者叢談ではない)】

H0928　恨海余波

『盛京時報』1912.1-1919.5?

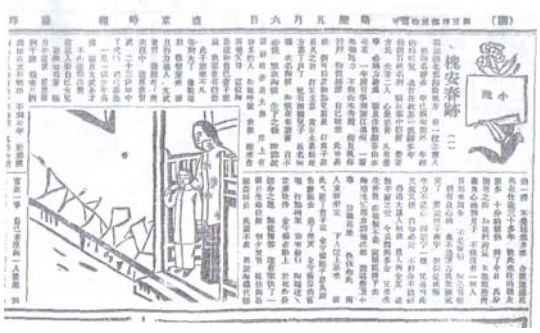
…[盛京062]1913.6.5-7.24…[劉民353]作者未標、1913.6.5-7.24

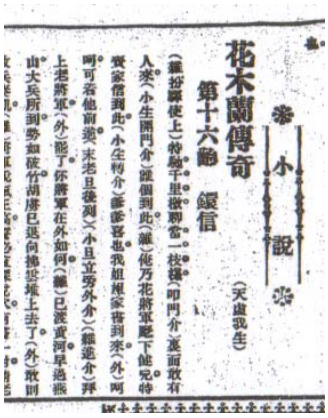
『盛京時報』1912.1-1919.5?

→　『盛京時報』1970号(1913.6.5)-2011号(1913.7.24)

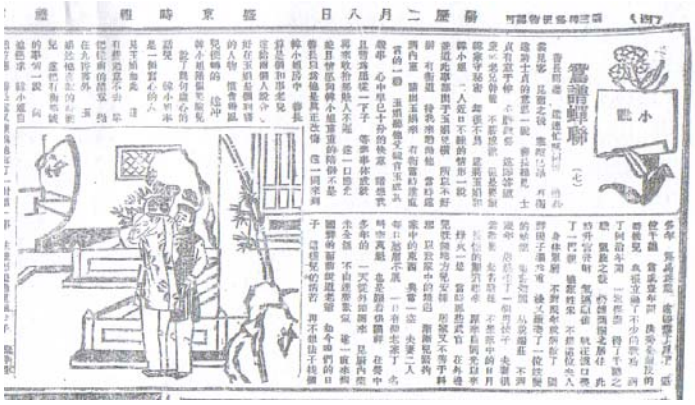
【1971号(1913.6.6),1975号(1913.6.12),1977号(1913.6.14),
1990号(1913.6.29),2003号(1913.7.15)は掲載無】

H1695　花木蘭伝奇　→　花木蘭伝奇　16齣





H1962　槐安春迹　→　槐安春跡



H2100　宦海奇冤

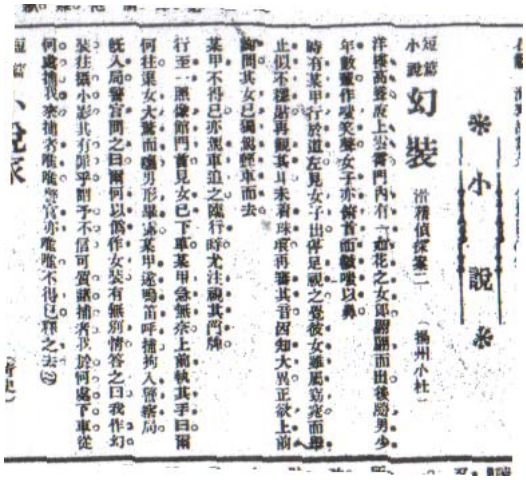
『盛京時報』1914.2.10-26　…[劉民354]作者未標、1914.2.8-26

→　『盛京時報』2173号(1914.2.8)-2187号(1914.2.26)

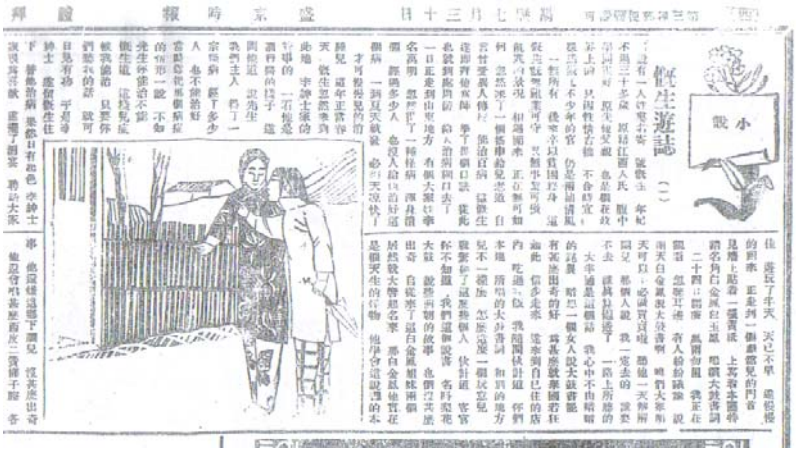
【2174号(1914.2.10)は掲載無】

H2152　幻装（短篇小説）

（短篇小説）　→　（短篇小説　滑稽偵探案二）



J0472　假面具　→　假面【J0471　假面具　の前へ移動】



K0024　慨生遊志　→　慨生遊誌

『盛京時報』1914.8.2-9.18　…[盛京087]1914.7.30-9.18

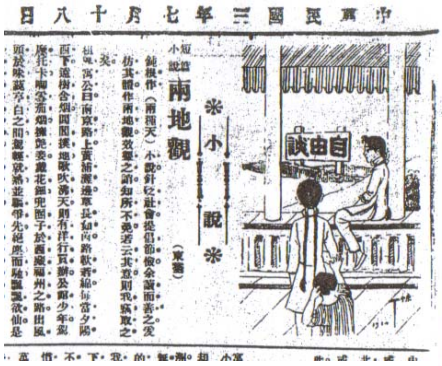
[盛京録087]白話長篇社会小説（張永芳）白話長篇社会小説、1914.7.30-9.18

「近代小説「慨生遊志」系「老残遊記」的仿作」

[劉民354]作者未標、1914.7.30-9.18　→　『盛京時報』2317号(1914.9.18)-2360号(1914.9.18)

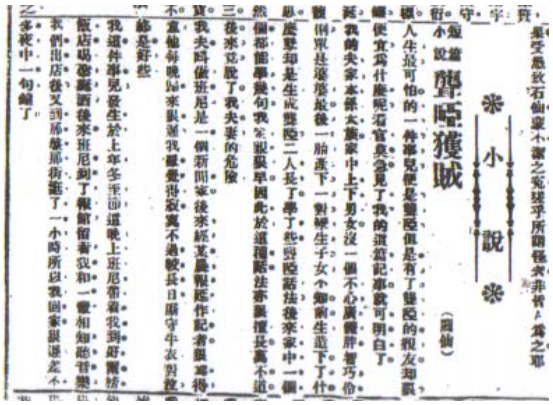
L1075　両地観

東野　→　東埜



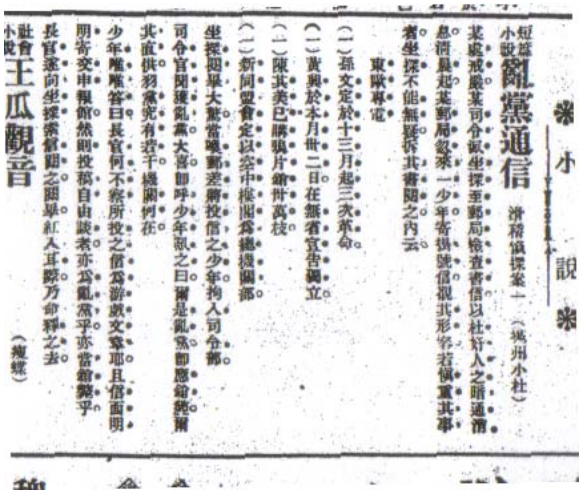
L1355　劉半仙（諷刺短篇）

諷刺短篇　→　諷世短篇



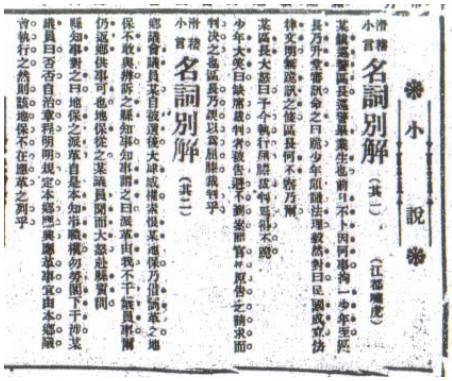
L1564　聾唖獲賊

□仙（欠字）　→　闃仙



L1929　乱党通信（短篇小説）

（短篇小説）　→　（短篇小説　滑稽偵探案一）

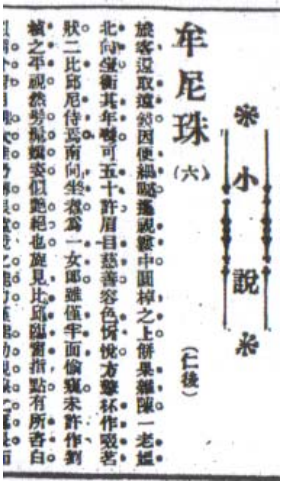


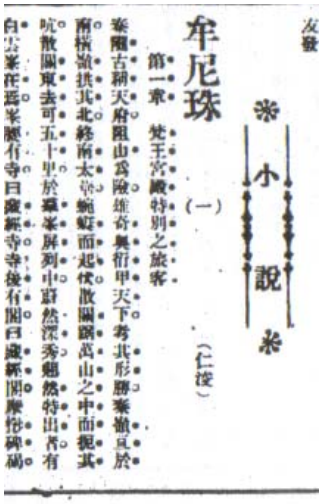
M1249　名詞別解（滑稽小言）

→　【“其一”“其二”とあり、内容も異なるので、

「M---- 名詞別解（滑稽小言　其一）…」、「M---- 名詞別解（滑稽小言　其二）…」

のように別作品とする】





M1501　牟尼珠

仁后　→　仁後

N0117　南柯夢

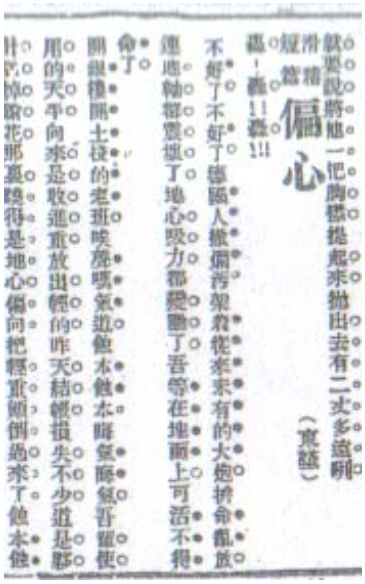
泗濱野鶴　→　泗濱埜鶴

N0146　難為情

『申報』1914.4.10-11　→　『申報』14785号(1914.4.10)

P0171　偏心

東野　→　東埜



滑稽短篇

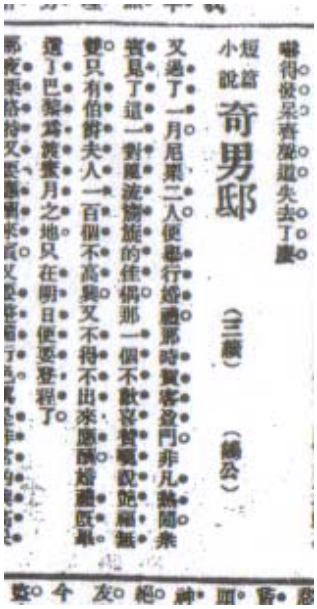
偏心

（東埜）

不好了不好了惡婦人撒潑汚穢架着從來來有的大炮拚命亂放連連軸響震撼了地心吸力都受驚了吾等在地面上可活不得命了

Q0200　奇男邸

□公（欠字）　→　鵷公



短篇小說

奇男邸

（三藏）　（鵷公）

又過了一月尼果二人便想行婚禮那時賀客登門非凡熱鬧無

小兒

恨海餘波（三十七）

奇冤巧報（一）

Q0282　奇冤巧報（偵探小説）

『盛京時報』1912.1-1919.5?

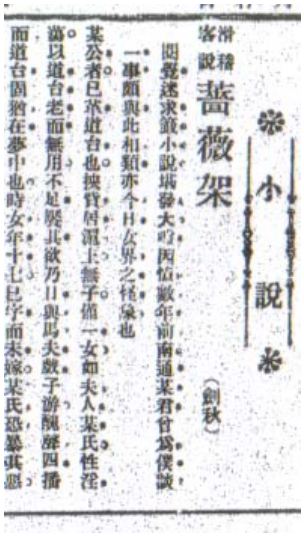
…[盛京063]1913.7.24-8.8…[劉民353]作者未標、1913.7.24-8.8、角書不記

（偵探小説）　→　【削除】

『盛京時報』1912.1-1919.5?　→　『盛京時報』2011号(1913.7.24)-2024号(1913.8.8)

Q0607　薔薇架（滑稽小説）

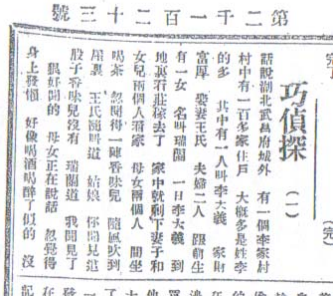
（滑稽小説）　→　（滑稽客説）



滑稽客說

薔薇架

（劍秋）



第二千一百二十三號

巧偵探（一）

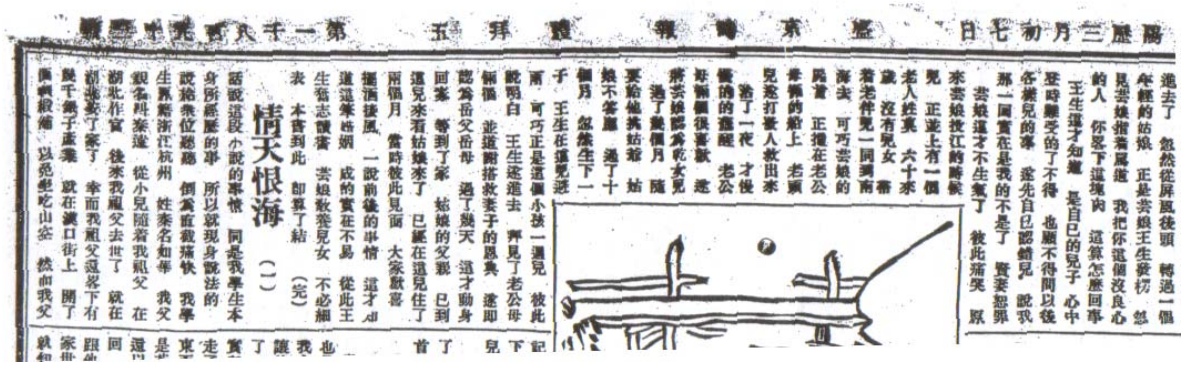
Q0678　巧偵探（偵探小説）

『盛京時報』1912.1-1919.5?

…[盛京071]1913.12.4-12…[劉民353]作者未標、1913.12.4-12、角書不記

（偵探小説）　→　【削除】

『盛京時報』1912.1-1919.5?　→　『盛京時報』2123号(1913.12.4)-2130号(1913.12.12)

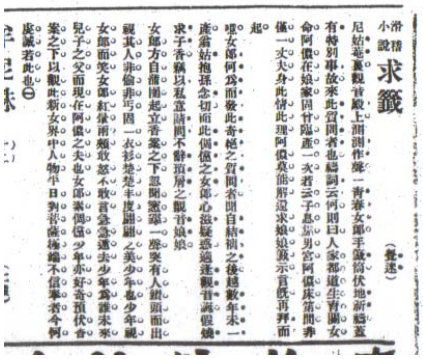


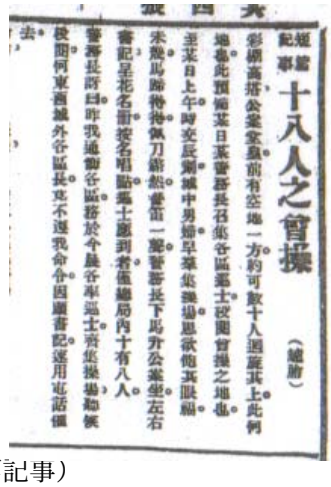
Q1262　情天恨海

『盛京時報』1912.1-1919.5?

…[盛京058]1913.3.7-4.2…[劉民353]作者未標、1913.3.7-4.2

『盛京時報』1912.1-1919.5?　→　『盛京時報』1893号(1913.3.7)-1915号(1913.4.2)

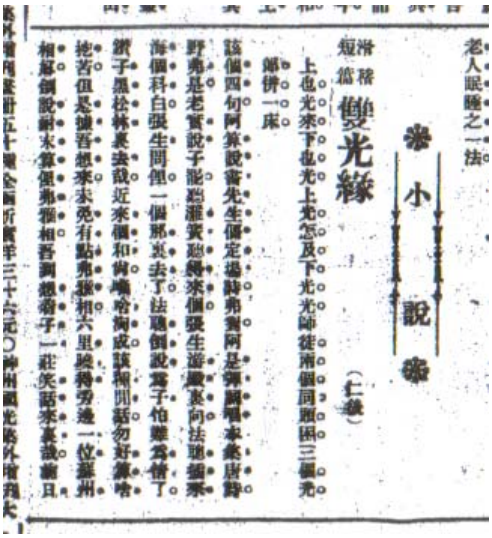




Q1575　求簽　→　求籤

S1267　十八人之曾ママ操（紀事短篇）　→　十八人之會操（短篇記事）

□膾（欠字）　→　鱸膾

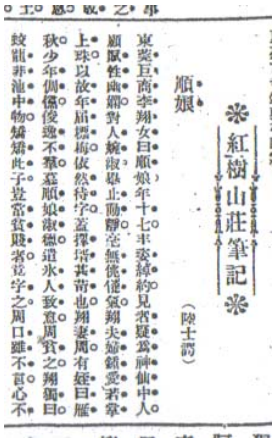


S1914　双光緣

仁后　→　仁後

『申報』1914.4.10　→　『申報』14785号(1914.4.10),14786号(1914.4.11)

S2015　双騎士　→　双奇士

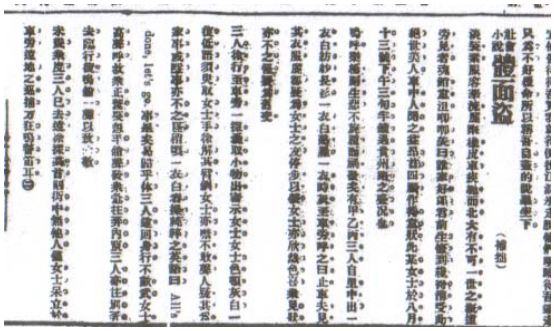


S2229　順娘

上海『申報』1915.3.14　…[田陸394頁]「紅樹山荘筆記」載

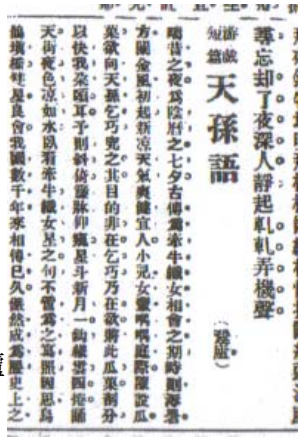
→　『申報』15115号(1915.3.14)-15116号(1915.3.15)

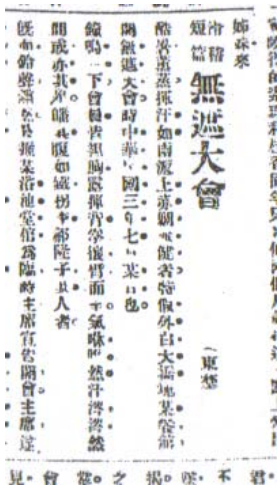
【「小説」欄ではなく、「紅樹山荘筆記」欄掲載】



T0367　体面盗

『申報』1914.8.17-19　→　『申報』14914号(1914.8.17)



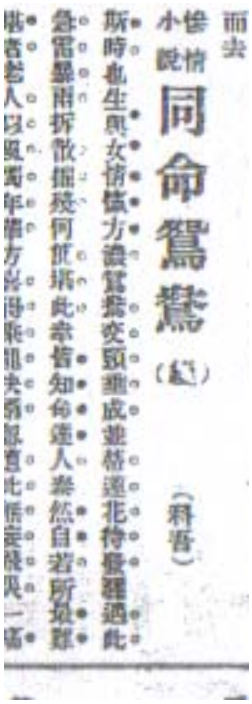


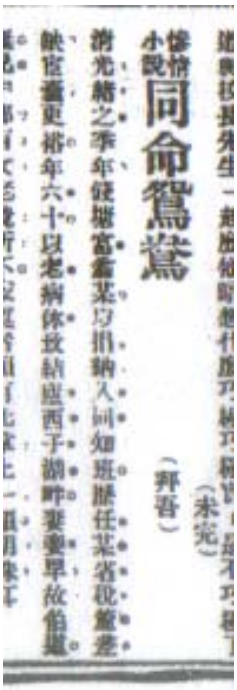
T0573　天孫語

□廬（欠字）　→　登廬

T0646　天遮大会　→　無遮大会【W1132 呉月嬌 の後へ移動】

東野　→　東埜





T0861　同命鴛鴦

科吾　→　拜吾（連載第2回は「科吾」）

X0369　俠女花弾詞（写情小説）　→　俠女花弾詞（写情小説）

11回

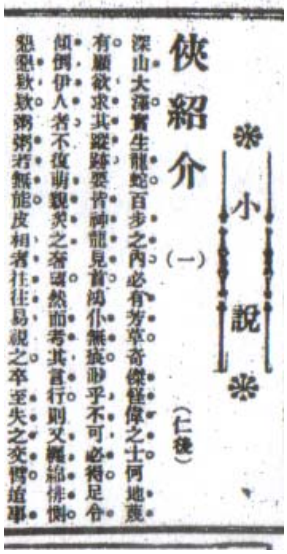
東野　→　東埜

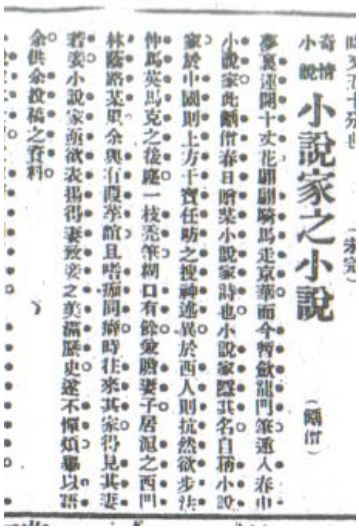
『申報』1914.4.19-6.26

→　『申報』14794号(1914.4.19)-14883号(1914.7.17)

【14799号(1914.4.24)-14802号(1914.4.27),

14806号(1914.5.1)-14861号(1914.6.25)は掲載無】



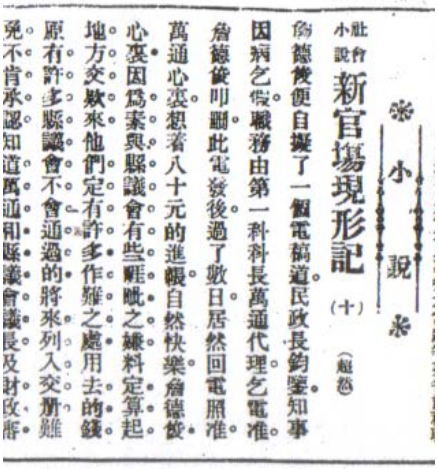


X0419　俠紹介

仁后　→　仁後

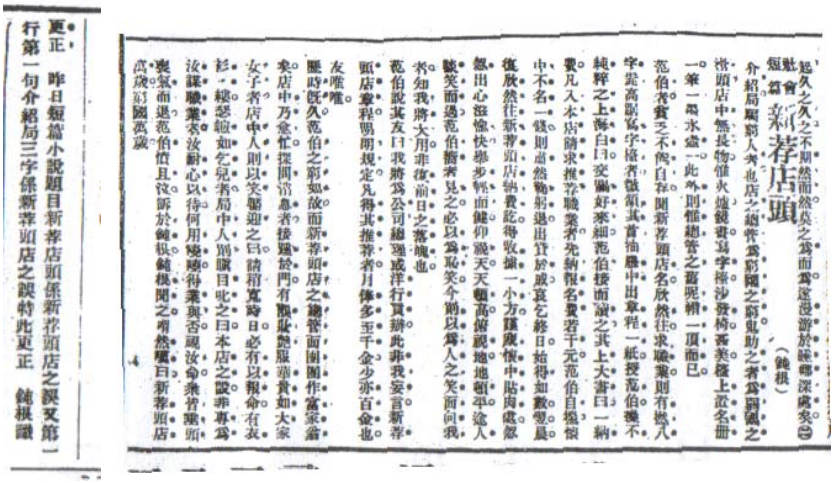
X0990　小説家之小説

□僧（欠字）　→　齲僧



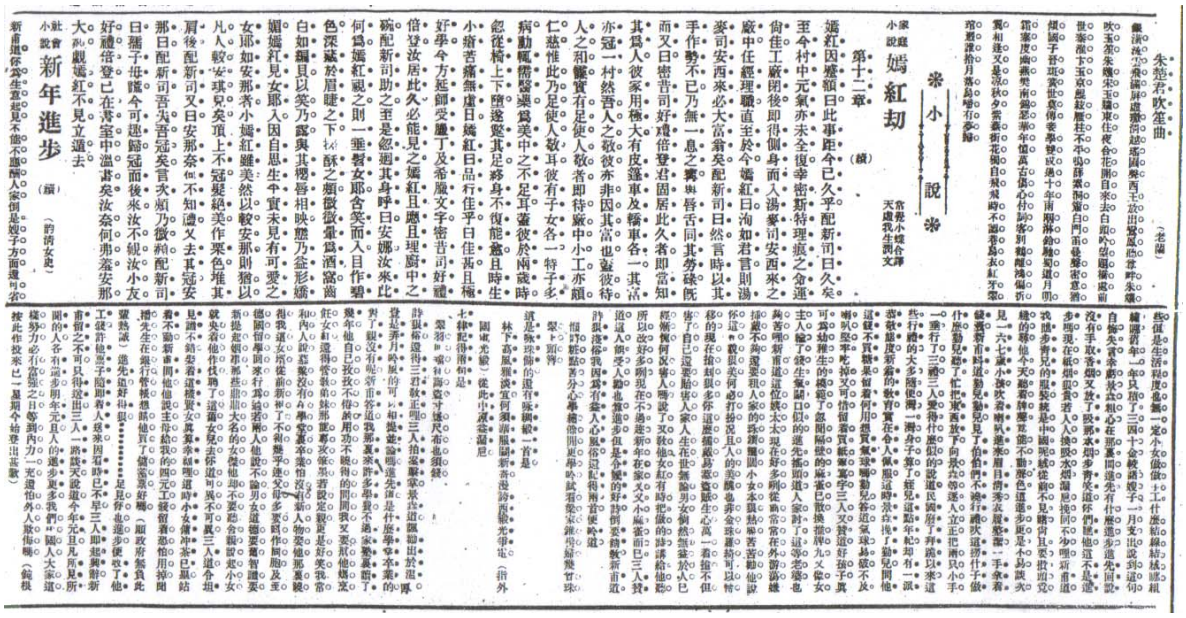
X1439　新官場現形記

『申報』1914.2.23　→　『申報』14739号(1914.2.23)-14748号(1914.3.4)



X1539　新薦店頭　→　新薦頭店

【『申報』14753号(1914.3.9)に「更正」あり】

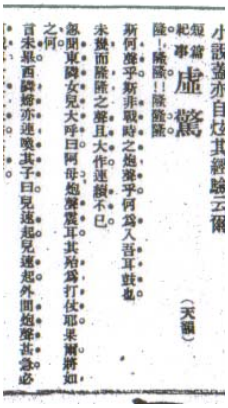


X1670　新年進歩

『申報』1915.3.1　→　『申報』15102号(1915.3.1)-15103号(1915.3.2)

X2294　虚驚（紀事短篇）

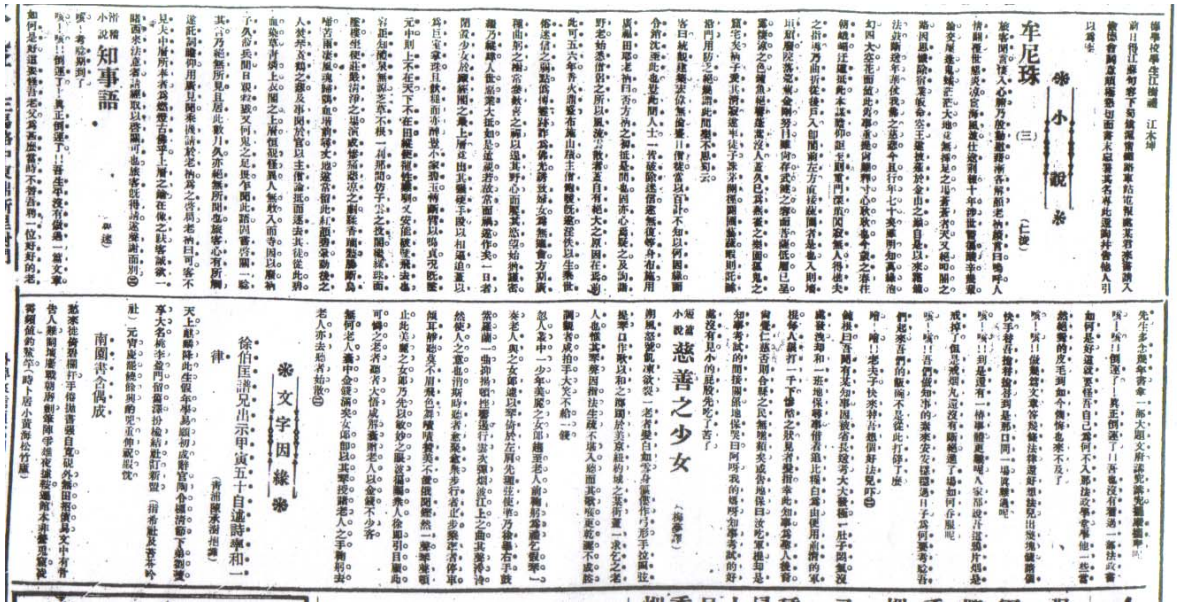
紀事短篇　→　短篇紀事



Y0262　験契

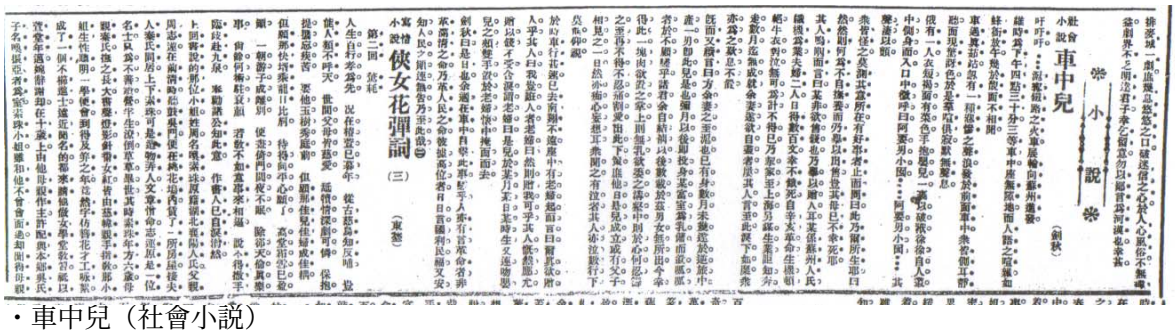
東野　→　東埜

【未収録】



・知事語（滑稽小説）

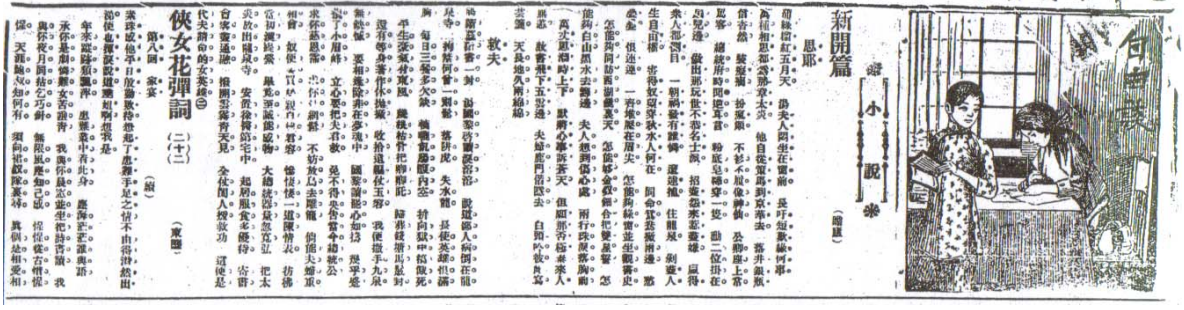
覺迷　『申報』14754号(1914.3.10)



社會小說 車中兒 （劍秋）

・車中兒（社會小說）

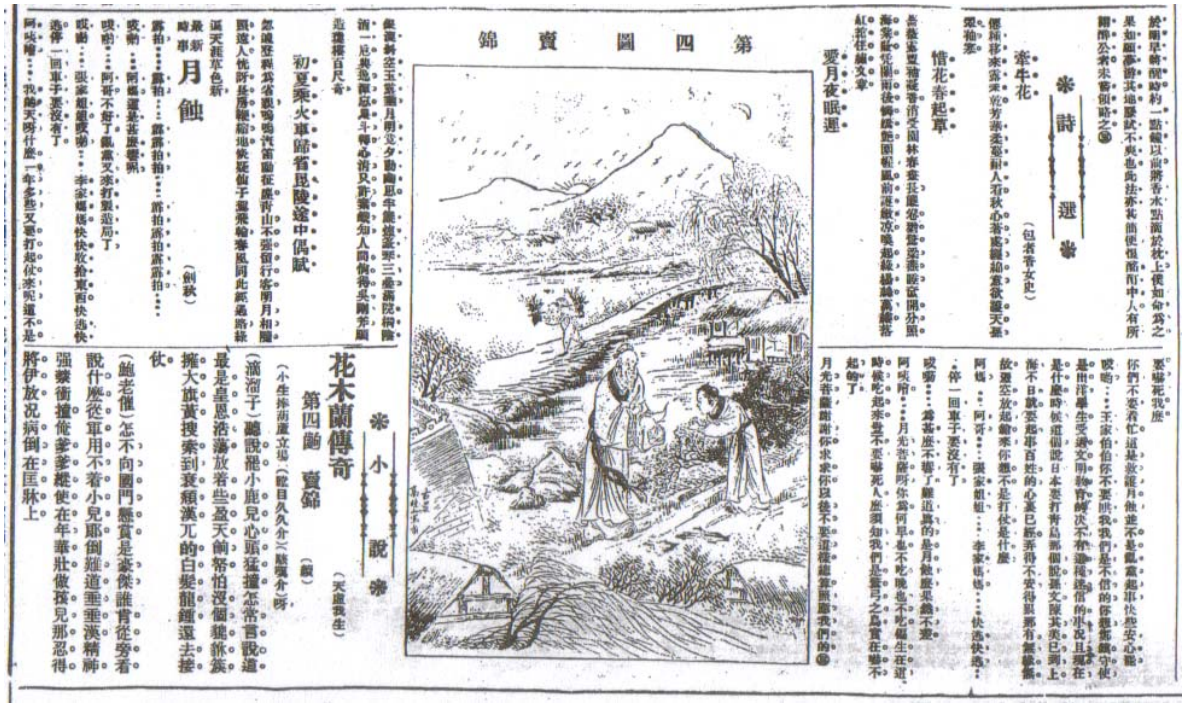
劍秋　『申報』14796号(1914.4.21)



小說 新開篇 （瞻廬）

・新開篇

瞻廬　『申報』14875号(1914.7.9)　「思郎」「救夫」



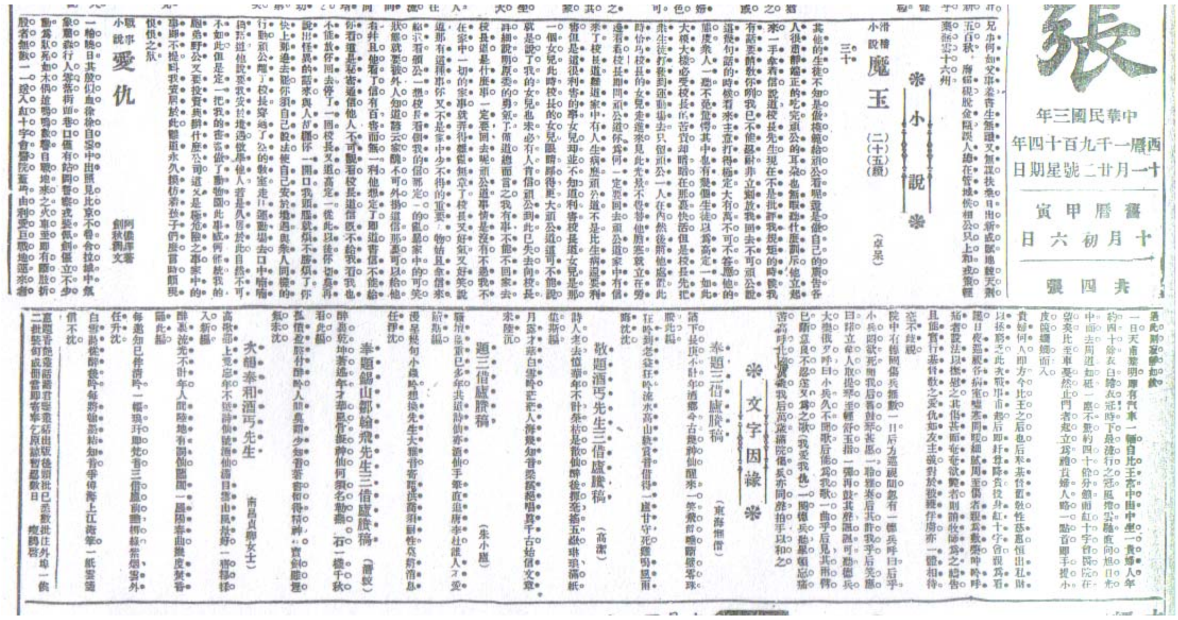
小說 俠女花彈詞 （劍秋）

第四圖 賣錦

・月蝕（最新時事）

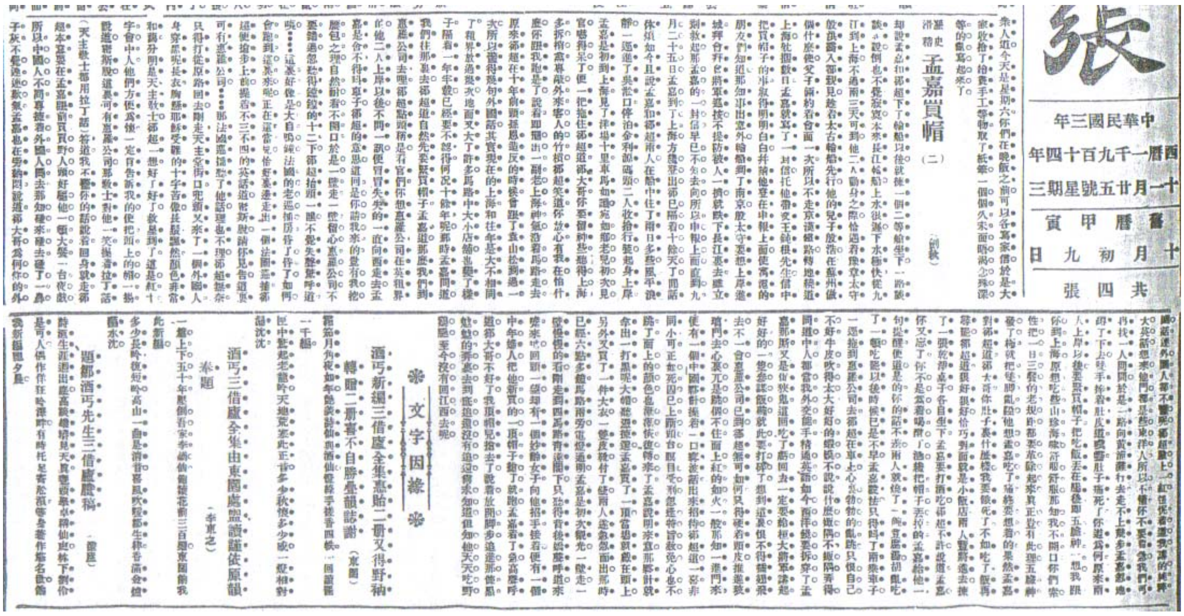
劍秋　『申報』14936号(1914.9.8)

【「小説」欄ではなく、「詩選」欄掲載ですが、小説に見えるので、報告します】



・愛仇（戰時小説）

　阿儂訳著　劍秋潤文　『申報』15011号(1914.11.22)

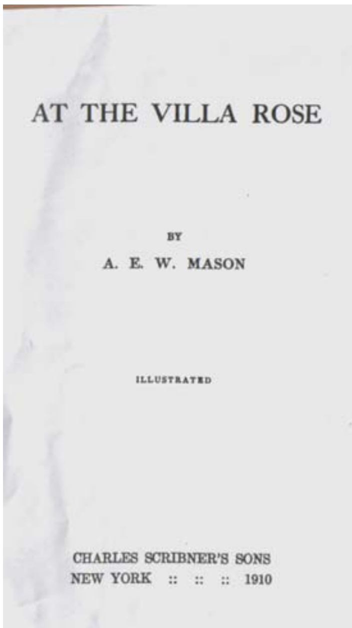


・孟嘉買帽（歷史滑稽）

　劍秋　『申報』15014号(1914.11.25)

　M0865『孟嘉買帽子』の続作

＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝＝



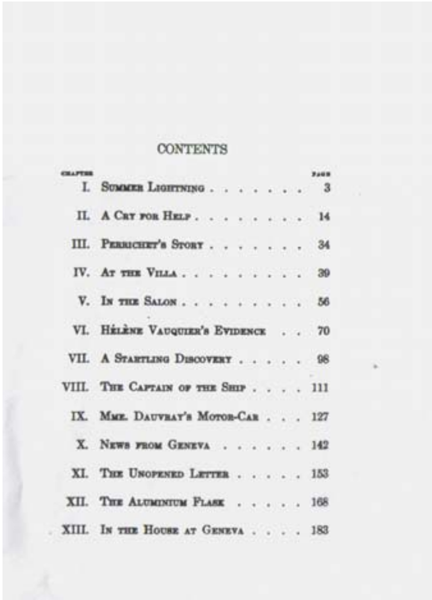
AT THE VILLA ROSE

BY

A. E. W. MASON

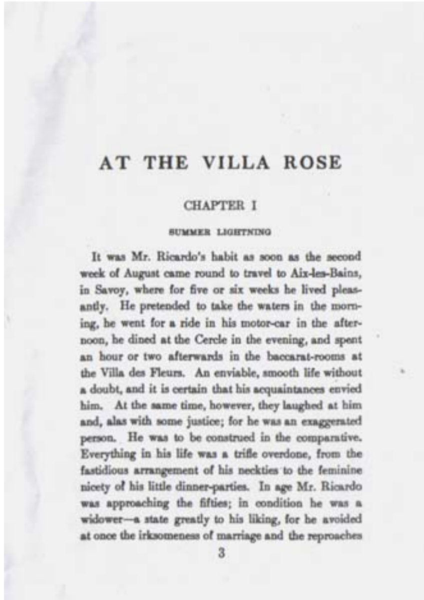
ILLUSTRATED

CHARLES SCRIBNER'S SONS
NEW YORK :: :: :: 1910



CONTENTS

CHAPTER		PAGE
I.	Summer Lightning	3
II.	A Cry for Help	14
III.	Perrichet's Story	34
IV.	At the Villa	39
V.	In the Salon	56
VI.	Hélène Vauquier's Evidence	70
VII.	A Startling Discovery	98
VIII.	The Captain of the Ship	111
IX.	Mme. Dauvray's Motor-Car	127
X.	News from Geneva	142
XI.	The Unopened Letter	153
XII.	The Aluminium Flask	168
XIII.	In the House at Geneva	183



AT THE VILLA ROSE

CHAPTER I

SUMMER LIGHTNING

It was Mr. Ricardo's habit as soon as the second week of August came round to travel to Aix-les-Bains, in Savoy, where for five or six weeks he lived pleasantly. He pretended to take the waters in the morning, he went for a ride in his motor-car in the afternoon, he dined at the Cercle in the evening, and spent an hour or two afterwards in the baccarat-rooms at the Villa des Fleurs. An enviable, smooth life without a doubt, and it is certain that his acquaintances envied him. At the same time, however, they laughed at him and, alas with some justice; for he was an exaggerated person. He was to be construed in the comparative. Everything in his life was a trifle overdone, from the fastidious arrangement of his neckties to the feminine nicety of his little dinner-parties. In age Mr. Ricardo was approaching the fifties; in condition he was a widower—a state greatly to his liking, for he avoided at once the irksomeness of marriage and the reproaches

3

畢竟是誰

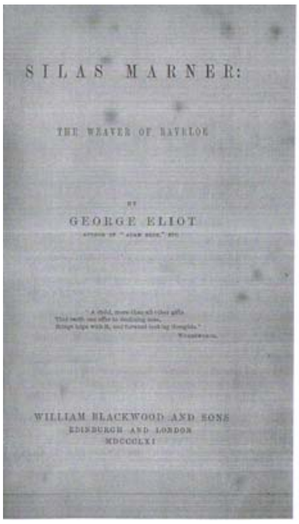
第一章 電光一閃

(英國梅生著) (周門瘦鵑譯)

B0682＊　畢竟是誰

（英）梅生著 （周）瘦鵑訳　『小説時報』25期-27号 1915.9.1-1916.7

→　原作が判明した。A. E. W. Mason『At the Villa Rose』(Hodder and Stoughton,1910)



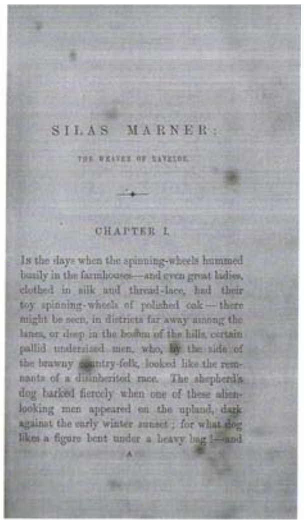
SILAS MARNER:

THE WEAVER OF RAVELOE.

BY

GEORGE ELIOT

WILLIAM BLACKWOOD AND SONS
EDINBURGH AND LONDON
MDCCCLXI



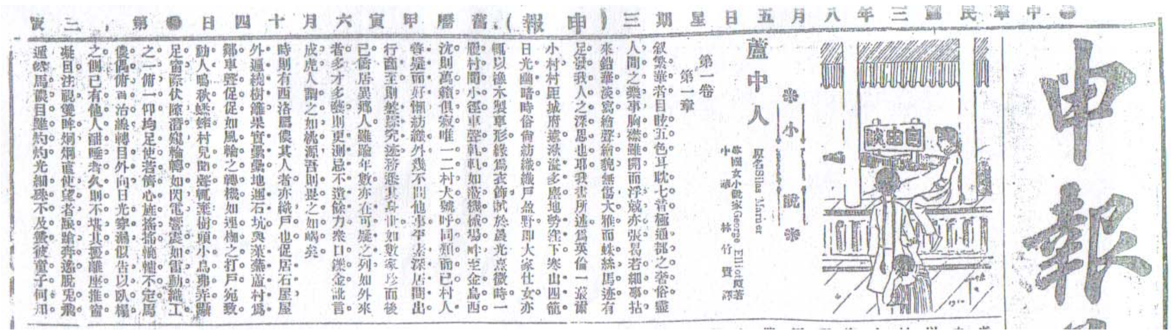
SILAS MARNER:

THE WEAVER OF RAVELOE.

CHAPTER I.

In the days when the spinning-wheels hummed busily in the farmhouses—and even great ladies, clothed in silk and thread-lace, had their toy spinning-wheels of polished oak—there might be seen, in districts far away among the lanes, or deep in the bosom of the hills, certain pallid undersized men, who, by the side of the brawny country-folk, looked like the remnants of a disinherited race. The shepherd's dog barked fiercely when one of these alien-looking men appeared on the upland, dark against the early winter sunset; for what dog likes a figure bent under a heavy bag?—and

A



申報

小說

蘆中人

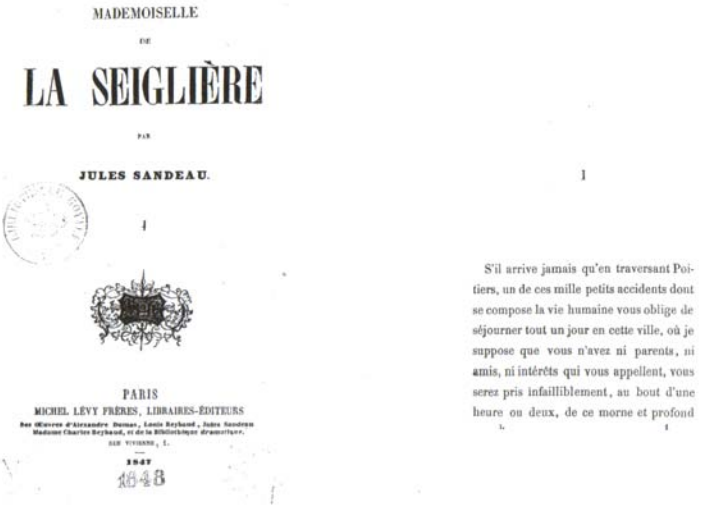
原名Silas Marner

第一卷 第一章

L1617＊　蘆中人（原名 SILAS MARNER）

GEORGE ELLIOTT　→　GEORGE ELIOT(本名: MARY ANN EVANS)

→　原作の詳細は『SILAS MARNER: THE WEAVER OF RAVELOE』(WILLIAM BLACKWOOD AND SONS,1861)



MADEMOISELLE

DE

LA SEIGLIÈRE

PAR

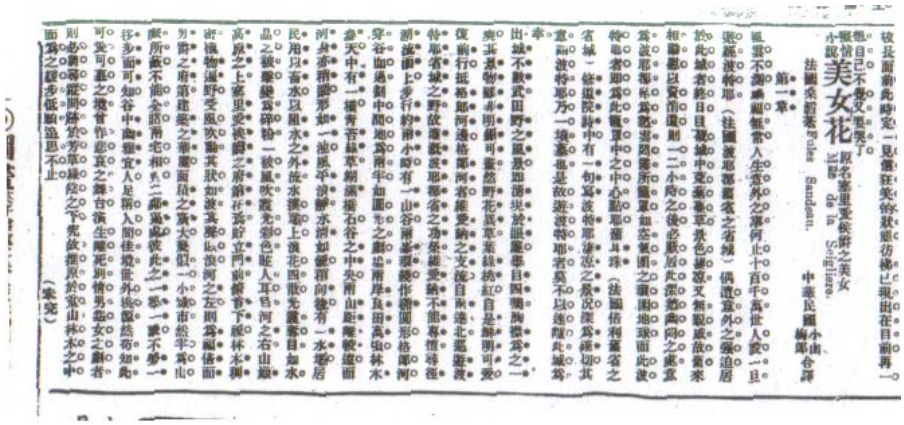
JULES SANDEAU.

PARIS

MICHEL LÉVY FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

1847

S'il arrive jamais qu'en traversant Poitiers, un de ces mille petits accidents dont se compose la vie humaine vous oblige de séjourner tout un jour en cette ville, où je suppose que vous n'avez ni parents, ni amis, ni intérêts qui vous appellent, vous serez pris infailliblement, au bout d'une heure ou deux, de ce morne et profond



美女花（原名塞里愛侯爵之美女）

法國桑都著 Fules Sandeau.

中華民國 梅郎合譯

第一章

M0648＊　美女花（原名塞里愛侯爵之美女 癡情小説）

（法）FULES ママ SANDENU 著　…　『申報』1914.11.26-1915.5.22

→　原作が判明した。正しい著者名は、Jules Sandeau

原作は『Mademoiselle de La Seiglière』(Michel Lévy Frères,1847)

漢訳は、原作(全16章)第９章途中までの翻訳

連載開始から、15025号(1914.12.6)までは、原著者を「Fules Sandeau」と誤る。

15026号(同12.7)から、15066号(1915.1.17)までは、正しく「Jules Sandeau」とする。

連載開始から、15029号(1914.12.10)までは、原作を「Mlle de la Seigliere」とする。

15030号(同12.11)から、15034号(同12.15)までは、「Mlle de la Seigelire」と誤る。

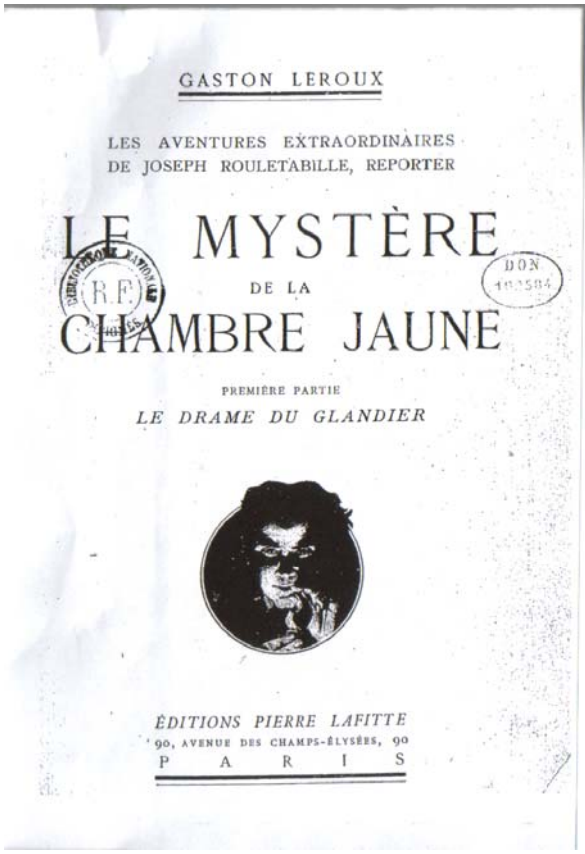
15035号(同12.16)から、15066号(1915.1.17)までは、「Mlle de la Seigeilre」と誤る。

15084号(1915.2.4)以後は、原作・原著者を記さなくなる。

連載は、『申報』15015号(1914.11.26)-15184号(1915.5.22)

【15051号(1915.1.1),15067(同1.18)-15083(同2.3),15086(同2.6),15093(同2.20),
15094(同2.21),15096(同2.23),15097(同2.24),15101(同2.28)-15103(同3.2),
15117(同3.16)-15123(同3.22),15129(同3.28)-15131(同3.30),15136(同4.4),
15137(同4.5),15143(同4.11),15147(同4.15)-15149(同4.17),15154(同4.22),

15155(同4.23),15157(同4.25),15163(同5.1)-15165(同5.3),15167(同5.5),
15168(同5.6),15175(同5.13)-15179(同5.17),15183(同5.21)は掲載無】

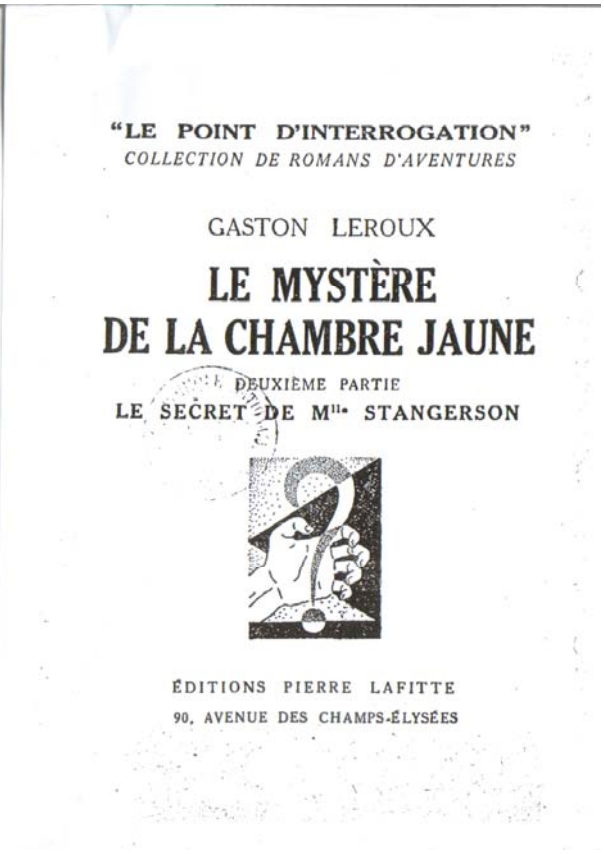

GASTON LEROUX

LES AVENTURES EXTRAORDINAIRES
DE JOSEPH ROULETABILLE, REPORTER

LE MYSTÈRE
DE LA
CHAMBRE JAUNE

PREMIÈRE PARTIE
LE DRAME DU GLANDIER

ÉDITIONS PIERRE LAFITTE
90, AVENUE DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 90
P A R I S


"LE POINT D'INTERROGATION"
COLLECTION DE ROMANS D'AVENTURES

GASTON LEROUX

LE MYSTÈRE
DE LA CHAMBRE JAUNE

DEUXIÈME PARTIE
LE SECRET DE Mlle STANGERSON

ÉDITIONS PIERRE LAFITTE
90, AVENUE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

LA POSTE TENAIT TOUJOURS MALGRÉ LES EFFORTS DE M. STANGERSON ET DE BERNIER. (p. 8.)

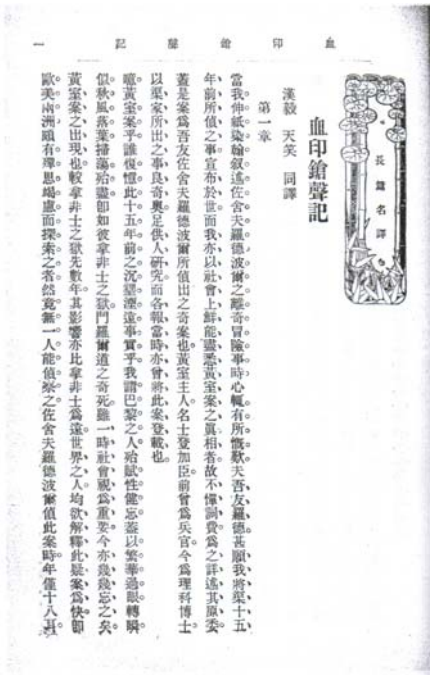
LE MYSTÈRE DE LA CHAMBRE JAUNE

PREMIÈRE PARTIE
LE DRAME DU GLANDIER

I

OU L'ON COMMENCE A NE PAS COMPRENDRE.

Ce n'est pas sans une certaine émotion que je commence à raconter ici les aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille. Celui-ci, jusqu'à ce jour, s'y était si formellement opposé que j'avais fini par désespérer de publier jamais l'histoire policière la plus curieuse de ces quinze dernières années. J'imagine même que le public n'aurait jamais connu « toute la vérité » sur la prodigieuse affaire dite de la « Chambre Jaune », génératrice de tant de mystérieux et cruels et sensationnels drames, et à laquelle mon ami fut si intimement mêlé, si, à propos de la nomination récente de l'Illustre Stangerson au grade de grand-croix de la Légion d'honneur, un journal du soir, dans un article misérable d'ignorance ou d'audacieuse perfidie, n'avait res-


血印鎗聲記

長篇名譯

血印鎗聲記

漢穀　天笑　同譯

第一章

當我伸紙染翰叙述佐舍夫羅德波爾之離奇冒險事時心輒有所戚歎夫吾友羅德甚願我將黃玉十五年前所偵之事宣布於世而我亦以社會上評能靈巧黃玉案之眞相者故不憚詞費爲之詳述其原委蓋是案爲吾友佐舍夫羅德波爾所偵出之奇案也黃玉主人名士登加臣前曾爲矣官今爲理科博士以果家所出之事良奇異足供人研究而各報當時亦曾將此案登載也

竟黃玉案乎誰復憶此十五年前之沉霾遠事乎我讀巴黎之人始獄性能忘蓋以繁華過眼轉瞬倏秋風蕭葉掃蕩殆盡即如彼拿非士之獄門羅爾道之奇死能一時社會視爲重要今亦幾幾忘之矣黃玉案之出現也較拿非士之獄先數年其影響亦比拿非士爲遠世界之人均欲解釋此疑案爲快即歐美南洲頗有覃思竭慮而探索之者然竟無一人能偵察之佐舍夫羅德波爾偵此案時年僅十八耳

X2841＊　血印槍声記

（張）毅漢、（包）天笑同訳　『小説時報』13-15期 宣統3.8.15(1911.10.6)-1912.4.5

→　原作が判明した。Gaston Leroux『Le Mystère de la Chambre Jaune』1907

【誤植或いは改めた方がいいと思われる個所】

小說

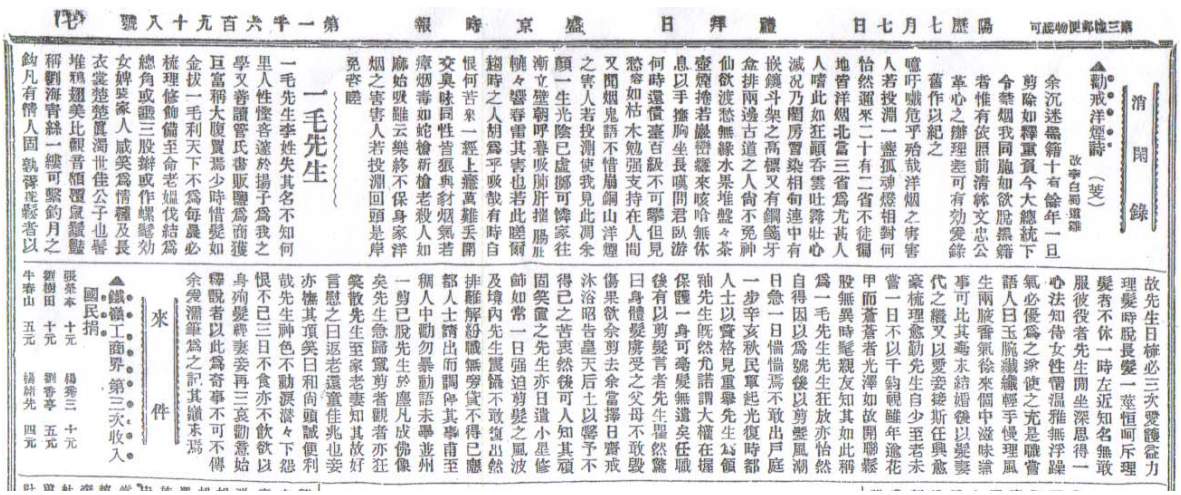
悲中歡（十二）

巧報冤（一）

Q0658　巧報冤

『盛京時報』1912.12.22-1913.1.9　…[劉民353]作者未標、1912.12.20-1913.1.9

→　『盛京時報』1837号(1912.12.20)-1849号(1913.1.9)



消閑錄

勸戒洋煙詩（芙）

一毛先生

Y0899　一毛先生　（消閑録）

薺　『盛京時報』1912.7.7

薺　→　【削除(無署名)】

→　【“小說”欄ではなく、“消閑録”欄掲載】